

**The Project Gutenberg eBook of Contribucion Para El Estudio de los Antiguos
Alfabetos Filipinos, by T. H. Pardo de Tavera**

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Contribucion Para El Estudio de los Antiguos Alfabetos Filipinos

Author: T. H. Pardo de Tavera

Release date: March 20, 2005 [EBook #15421]
Most recently updated: December 14, 2020

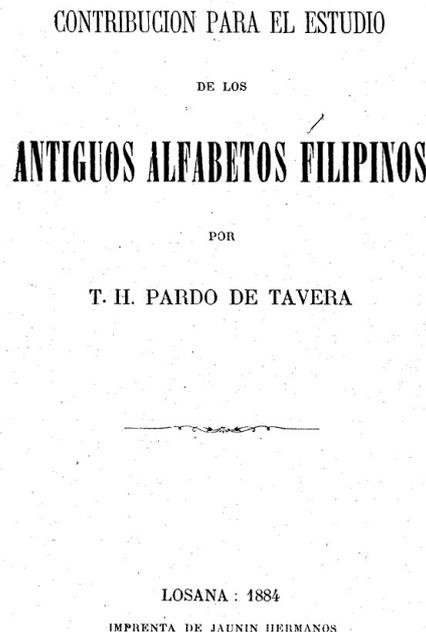
Language: Spanish

Credits: Produced by Tamiko I. Camacho, Pilar Somoza and PG
Distributed Proofreaders. Produced from page scans provided
by University of Michigan.

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CONTRIBUCION PARA EL ESTUDIO DE LOS
ANTIGUOS ALFABETOS FILIPINOS ***

[Transcriber's note: Mistakes in the original published work has been
retained in this edition.]

[Nota del transcriptor: Los errores de la obra original se han
mantenido en esta edición.]



CONTRIBUCION PARA EL ESTUDIO

DE LOS

ANTIGUOS ALFABETOS FILIPINOS

POR

T.H. PARDO DE TAVERA

LOSANA: 1884

IMPRENTA DE JAUNIN HERMANOS

AL SEÑOR

PROFESOR DON FERNANDO BLUMENTRITT

DE LEITMERITZ (AUSTRIA)

En testimonio de amistad y respeto.

T.H. PARDO DE TAVERA
36, Boulevard Pereire.
Paris, 1º Julio 1884.

CONTRIBUCION PARA EL ESTUDIO DE LOS ANTIGUOS ALFABETOS FILIPINOS

Página 5

Cuando los españoles llegaron al Archipiélago Filipino, encontraron que sus habitantes de raza malaya llamados Indios, tenían sus alfabetos y su manera de escribir propia.

Si bien su estudio parece poco interesante, porque tal escritura está hoy por completo abandonada y olvidada, y porque no existen libros ni monumentos con inscripciones antiguas, es sin embargo, curioso y útil para la historia de aquellas islas, historia tan descuidada y tan poco conocida que, apesar ó por lo mismo quizás que de ella se ha escrito mucho, está aun por estudiar y hacerse.

La etnografía filipina que tanto debe hoy día à los alemanes y á los austriacos, ha recibido tan poca contribucion de las plumas españolas, que parece que es una cuestion de mas interés para los primeros que para los últimos.

Página 6

Aun en esa misma coleccion enorme de Historias de Filipinas, mas ó menos largas, mas ó menos cargadas de sucesos maravillosos y de relatos de castigos divinos, la cuestion etnográfica es ligeramente tocada por los autores cuya ocupacion predilecta ha sido el relato de los sucesos politico-religiosos. Aquí y allá se encuentran esparcidas tales ó cuales noticias que recogidas con cuidado, y despues de una crítica minuciosa, pueden servir para el estudio de las razas, de la religion, de los usos, etc., etc. de aquellos insulares.

La cuestion de los alfabetos ha sido tratada por casi todos los historiadores del Archipiélago, pero de una manera tan ligera, y tan en contradiccion unos con otros, que nos ha parecido deber contribuir con estas notas para la aclaracion de tan interesante sugeto.

Nadie se ha ocupado especialmente de esta cuestion, si se exepua Monsieur Jacquet que hizo en 1831 un estudio que publicó en el *Nouveau Journal Asiatique de Paris* bajo el título de *Considérations sur les Alphabets des Philippines*. En él se ocupa solamente de dos de ellos: uno de la lengua Ilocana que el autor encontró manuscrito en un libro de la Biblioteca Real de Paris^[1] y el otro de la lengua Tagala que lo copió de la obra de M. Thévenot^[2].

Página 7

Estos fueron los dos únicos que tuvo à la vista M. Jacquet y se queja de no haber hallado en ninguna de las muchas gramáticas que existen de las lenguas de filipinas, modelo alguno de sus respectivos alfabetos. Esta omision es verdaderamente sensible: ninguno casi de aquellos autores se ocupó de producir en sus obras los caracteres de la escritura de las lenguas que nos dan à conocer y cuyas gramáticas se esforzaron de constituir. Esta falta es sobre todo sensible en el P. Totanes que escribió^[3]: «No se trata de los caracteres de la lengua, porque es ya raro el indio que los sabe leer, y rarísimo el que los sabe escribir^[4]».

El P. San Agustin hizo una gramática tagala que podemos oponer como una excepcion. Dice en la página 168:^[5] «Por último pondré el modo que tenían de escribir antiguamente y al presente lo usan en el Comintan, y otros pueblos. Los caracteres son aprendidos de Malayos, y son diez y siete: las tres vocales que equivalen à las cinco nuestras.»

Para comprender bien esto, es menester saber que la primera edicion de esta obra vio la luz en 1705, época en que podia decirse «al presente lo usan en el Comintan, etc., etc.» Mas adelante veremos lo que vale la opinion que emite el autor sobre el origen Malayo del alfabeto que nos dá en su obra y que reproducimos bajo el numero 2.

En la primera edicion de la Gramática del P. San Joseph, la primera que se imprimia sobre el Tagalog^[6], aparecieron muchas palabras escritas con sus caracteres prprios; pero en las siguientes ediciones de esta importante obra (1752-y 1838), se han suprimido estas palabras, sin duda por la misma razon que evocó el P. Totanes para no darnos muestra de la escritura.

El autor mas antiguo, el primero que hizo imprimir en Europa las letras del alfabeto Tagalog, fué el Jesuita P. Chirino^[7]. Thévenot en sus viages, copió sin duda el alfabeto de este misionero, porque es muy parecido á él el que nos dá en su *Relation des Iles Philippines*, por un Religioso. Thévenot no cita el nombre de su Religioso, pero tenemos lugar de sospechar que sea Chirino. No creemos que, ántes de este último, haya ninguno publicado, ni en Europa ni en Filipinas, las letras prprias de la Isla de Manila, como él las llama: su obra es hoy rarísima.

Stanley, en su traduccion de la obra de Morga^[8], publica este alfabeto que, dice lo tomo de la obra citada de Thévenot, y que es el mismo, como ya dijimos, que publicó M. Jacquet.

Otra obra que publica estos caracteres es la de D. Sinibaldo de Mas^[9], en la que encontramos cinco alfabetos: dos Tagalos, uno de los cuales (el nº 3) era usado en las provincias de Bulacan y de Tondo, y el otro (el nº 4), en la de Batangas llamada antiguamente el Comintan; uno Ilocano (nº 5) otro Pangasinan (nº 9) y finalmente, uno Pampango (nº 10).

M. Mallat^[10], dà tambien un alfabeto Tagalog copiado segun parece del P. San Agustin, y otro Visaya que tiene el mismo tipo que los caracteres que, como veremos luego, publicó el P. Mentrída^[11].

Ultimamente, ha aparecido una importante obra del Abate Favre^[12] en la que hay muchas palabras Tagalas y Visayas impresas con sus caracteres prprios, sirviéndose el autor de los alfabetos de San Agustin y Mentrída, segun parece.

Respecto al Visaya, hemos podido reunir dos alfabetos. M. Jacquet no pudo tener conocimiento de ellos, pero suponía sin embargo su existencia y dice: «Quant aux Bissays, je pense qu'ils possèdent un alphabet et une orthographe», fundándose, para decir esto, en que uno de los historiadores de Filipinas refiere que el P. Oriol, redactó un vocabulario de la lengua Visaya y lo escribió *todo de su letra*. Desdichadamente no conocemos tan precioso documento.

El Jesuita P. Ezguerra produce en su gramática^[13] un alfabeto Visaya, que reproducimos en la plancha con el numero 7, y dice en la primera página de su obra: «Solían antes de agora (y aun muchos oy dia) escribir de abajo hazia arriba, poniendo el primer renglon hazia la mano izquierda. Las letras son diez y siete, de las cuales las tres vocales; las demas son consonantes.»

En su arte de la lengua Visaya^[14], puso tambien el P. Mentrída antes citado un alfabeto Visaya, pero no sabe el lector como considerarlo cuando lee en la página 44 de dicha obra lo que sigue: «Advierto que muchos Visayas tienen algunas Letras con diferentes figuras, que son las que pongo aquí; y aun ellos mismos entre si no conforman en las figuras de sus letras; y por esto y porqué es fuerza conformarnos con los moldes, he puesto los caracteres segun los Tagalos» ¿Que pensar de esto? ¿Que es al fin el alfabeto que nos dá el autor? Dice al principio que pone letras Visayas; luego, que por tener que conformarse con los moldes, ha puesto las Tagalas! La razon que le decide á poner los caracteres segun estos últimos es muy singular: dichosamente no se tropezó con moldes chinos ó hebreos!

Consideramos sin embargo Visayas, las letras dadas por el P. Mentrída; porqué, si bien dice claramente que las ha puesto segun los moldes Tagalos, tienen tambien mucha semejanza con las del P. Ezguerra. Hay, pues, lugar de explicar la contradiccion de Mentrída, si se piensa que, al ir à imprimir su obra, se pudo encontrar quien trazara los verdaderos caracteres Visayas, y que no se acordaron de modificar el fragmento de texto que hemos copiado. Tambien es posible, que esta modificacion à medias, se hiciera solo en le edicion de 1818, que es la que conocemos. Lo cierto es que este autor no debia conocer el tal alfabeto Visaya, porque, de saberlo, lo hubiera trazado él mismo sin tener que recurrir à los Tagalos.

Gracias á los documentos que hemos citado, podemos presentar nueve alfabetos: cuatro Tagalos, uno Ilocano, dos Visayas, uno Pangasinan y uno Pampango. Los dos últimos de la plancha marcados con los nºs 11 y 12, los hemos tomado de la interesante publicacion de K. F. Holle^[15], que tuvo comunicacion de ellos por Riedel que, al dárselos à conocer, no le indicó á cual de las lenguas Filipinas pertenecia. De estos dos alfabetos nos abstendremos de hacer ninguna reflexion: solo diremos que son caracteres del mismo tipo que los Tagalos nº 1, 2, 3, 4, con la diferencia de estar verticales.

Al momento se vé que la diferencia que hay entre estos alfabetos no es fundamental: se puede decir que son uno mismo, consistiendo sus diferencias en la manera de trazarlos, como sucede con la escritura inglesa, francesa ó española. No nos cabe duda que Thévenot publicó el alfabeto de Chirino, y al comparar ambos hemos notado que, en la obra del primero, aparecen las letras con una forma algo caprichosa, sobre todo las consonantes *g t* y la vocal *a*. Estas letras, tales cuales las pone Chirino, no se diferencian mucho de las de los otros alfabetos, si se exceptua la *g*.

La falta de la consonante *ñg*, no constituye una diferencia y su omisión se debe a un olvido sin duda alguna.

Los alfabetos Ilocanos de Mas y Jacquet no difieren en nada y ambos carecen de las letras *w* y *h*, no por un olvido como supuso Jacquet, sino porque en Ilocano no se conocen los sonidos que representan. Este autor, que no conocía el ilocano, supuso que existían en esta lengua *w* y la *h*.

El P. Ezguerra en su obra nos da dos de cada una de las siguientes letras: *a, e, d*; como se verá en la plancha que damos.

El Pangasinan tiene las letras *a, t, h* diferentes de lo que llamaremos el tipo Tagalog. La forma de la *h* es, sin embargo, la más constante en estos alfabetos. Le falta la consonante *ñg*, y aquí no puedo afirmar, si existe o no en Pangasinan, aunque me inclino a creer que sí.

Página 13

En el Pampango, faltan las letras *y, w, h*. Esta última no existe en esta lengua que, como la Malaya, carece de letras aspiradas; pero *y, w*, han sido olvidadas, porque sus sonidos correspondientes existen en Pampango, según me han afirmado personas que conocen esta lengua.

En resumen: el alfabeto (o alfabetos, si se quiere), adoptado por los Filipinos, era silábico y compuesto de tres vocales y de once (?) a catorce consonantes. Una vocal representaba nuestra *a*: otra la *e* y la *i*, sonidos que confunden los Filipinos; y otra las dos vocales *o, u*, cuya pronunciación también confunden. El mayor o menor número de consonantes dependía, como es fácil comprender, de las exigencias fonéticas de cada lengua^[16].

¿Cuál era el orden de estos caracteres en el alfabeto? Es muy probable que fuera el mismo que el de otros alfabetos semejantes y es indudable que el orden en que los ponen los autores que citamos, y que es el de las letras en el alfabeto español, no era el suyo propio.

Fundado en la semejanza entre las letras Tagalas y las de los Búguis, dice M. Jacquet que su ordenación sería esta:

ka, ga, ñga,

pa, ba, ma,

ta, da, na,

la, wa, sa, ha, ya.

Página 14

Y, después, por la semejanza del alfabeto Ugui con el Sanscrito o Devanagari, añade el mismo autor que no tendría nada de extraño que su orden fuera así:

ka, ga, ñga,

ta, da, na,

pa, ba, ma,

ya, la, wa, ha, sa.

Página 15

Puede ser, dice también, que primitivamente fuera este el orden de los alfabetos de estas lenguas^[17].

Bien se ve que estas no son más que conjeturas y en este sentido nos inclinamos por creer esto último.

Respecto a la semejanza de estos alfabetos con otros de la Oceanía y del Asia, la opinión de los Autores nombrados es tan variada como errónea.

Ya vimos el P. San Agustín afirmar que era aprendido de Malayos: si por Malayos quiso decir el pueblo que habita Malaka, Singapur, Sumatra y gran parte de Java principalmente, y que habla la lengua Malaya^[18], se equivocó; porque esta lengua, se escribe con los caracteres Árabes y

estos, excusado nos parece decirlo, no tienen nada de común con los Tagalos. Es indudable que el Malayo, en una época remota, tenía un alfabeto propio que abandonó para adoptar el árabe que hoy usa; pero como quiera que aun no sabemos cual fuera aquel alfabeto, ni creemos que en la época del P. San Agustín se supiera respecto este particular mas que hoy día, suponemos que no comparó el alfabeto Tagalog con el antiguo de los Malayos. Es muy probable que lo comparara con el Ugui ó con el de los Battas que tienen, como ya dijimos, semejanza con él, y que no sabiendo el nombre exacto de aquellos pueblos, los llamó con mucha razón Malayos, palabra tan vaga como la de «Moros» con que se llama por muchos á todos los pueblos que profesan el Islamismo. Esta es una suposición de Leyden; pero quizás no sea la mas próxima á la verdad. Creemos mas bien que el P. San Agustín no conoció ningun alfabeto Ugui, Batta ó Arabe-Malayo: sabia que el Malayo se escribía con unos caracteres distintos á los latinos y que, como lengua, se asemejaba al Tagalog, y partiendo de esto, fué á afirmar la similitud tambien en la escritura.

Es una buena suerte que poseamos hoy los caracteres que nos ocupan: si se hubiesen perdido, esta opinión del P. San Agustín seria muy aceptable y se hubiera creído en la extensión por todo el Archipiélago de la escritura árabe. Para confirmar este error, está por otro lado la obra del P. Colin que afirma que, *era tomado de moros y malayos y deducido de los arabes*, lo cual prueba que no conocía el alfabeto árabe ó el Tagalog.

El P. Chirino decía que era alfabeto *propio de la isla de Manila*. No queremos ir citando una á una las comparaciones pueriles que sin ninguna crítica se han hecho con los sistemas de escritura de los hebreos y sobre todo el Chino!

La semejanza con el Ugui y el Batta no es tan grande como se puede suponer al leer Jacquet.

Hay algunos caracteres cuyas formas constantes las hallamos en muchos alfabetos de la India y la Oceanía.

La forma de *Ta* es debida á la transformación inmediata del *ta* del alfabeto de los edictos de Açoka^[19].

La consonante *Ga*, recuerda perfectamente la *ga* Gudjarati; pero *ga* Pampango es *ga* Açoka, redondeado lo mismo que en Kawi.

Na, se asemeja á la forma del Macasar y del Ugui.

Pa, proviene sin duda de la misma letra del alfabeto usado por Açoka. La pequeña raya horizontal se añadió probablemente á la rama derecha para distinguir esta letra de la *ha*: la diferencia que se nota en las consonantes *pa* de los alfabetos Filipinos consiste tan solo en la mayor ó menor abertura que se dá á esta letra.

La *Ba* de los caracteres de Açoka, parece un cuadrado: si se redondean sus ángulos, se obtiene un caracter de forma circular, que es precisamente la *ba* del Pampango y del Visaya. Esta primera transformación hace comprender como en el Tagalog, este círculo con una hendidura en la parte inferior, deriva tambien de la forma de la letra de Açoka. Esta hendidura apareció por escribir deprisa y comenzar á trazar la letra por su parte inferior y mediana. Del mismo modo las *os* de nuestra escritura latina presentan en su parte superior una pequeña hendidura que resulta, al escribir deprisa, de la unión de las extremidades de la línea que la forma.

La letra *Ma* recuerda tambien algo de la *ma* de Açoka: su parecido es mayor con la misma letra del alfabeto Lampong (Sumatra).

Ya, tiene una forma que se separa por completo de la *ya* de Açoka, pero se acerca mucho al tipo del Mandeling, Angola, Toba y Daeri.

El parecido de la *La*, no lo hemos podido hallar.

En los alfabetos Tegula (Madrás), Telinga y Tamil, la *Wa* tiene una forma que permite suponer un origen común con la *wa* filipina.

Tambien la forma de la *Sa* de Açoka tiene un aspecto que tiene algo de común con la *sa* de los alfabetos Filipinos.

La forma de la *Ha* es muy general en los alfabetos indios y se encuentra principalmente en el Pegu, Djogja, Kawi, Lampong, Pasemah, Redjang y Mandeling.

Los alfabetos Filipinos tienen con los caracteres de las inscripciones de Açoka una semejanza mas grande que con ningun otro alfabeto de la India ó la Oceanía. Creemos que provienen directamente de él y que han conservado muy fielmente su forma primitiva. El origen indio de estos alfabetos no se puede poner en duda.

En cuanto á la dirección de la escritura, de Mas en su obra ya citada, dice: «El P. Juan Francisco de San Antonio dice que escribían como los Chinos, de arriba abajo, y este error fué copiado por el P. Martínez Zúñiga, M. Le Gentil y otros que han hablado acerca de Filipinas» (pag. 26; tomo II.)

El P. Juan Francisco de San Antonio, dice en efecto en su crónica^[20] tomo I; pag. 144, que: «Su modo de escribir propio era, formando de alto abajo las líneas empezándolas en la mano izquierda, y prosiguiéndolas hasta la derecha». M. Le Gentil repite esto mismo, pero se equivocó de Mas al atribuir la misma opinión á Martínez de Zúñiga, porque este historiador, afirma que escribían de *derecha á izquierda* como los Arabes.

Si consultamos autores mas antiguos como Colin,^[21] nos encontramos con una tercera manera de escribir atribuida à los Filipinos, (los Tagalos al menos): «de abaxo para arriba y poniendo el primer renglon à la mano izquierda continuar con los demas à la derecha.» (pag. 54.)

Página 20

El religioso que proporcionó à Thévenot el alfabeto que digimos, nos dice de los Tagalos: «ils écrivaient de haut en bas;» y luego añade, que después aprendieron de los españoles à escribir de izquierda à derecha en líneas horizontales. Esta opinion fué aceptada por Mas y tambien la repitió Stanley en su citada traduccion de Morga.

Diremos dos palabras respecto al P. Colin y al religioso de Thévenot. La obra del primero fué «*sacada de los manuscritos del P. Pedro Chirino*,» segun consta en la portada, y ya sabemos quien fué el religioso de Thévenot. Parece, pues, natural que la opinion de estos tres esté acorde, pero no sucede asi. He aqui lo que dice Chirino (p. 41): «An tomado de nosotros, escrevir atravessando las lineas o renglones de la mano izquierda à la derecha. Que antes no usavan, sino escrevir de alto a baxo: i poniendo el primer renglon à la mano izquierda (*si no me acuerdo mal*) continuar con los demas à la derecha, etc., etc.» Colin dijo todo lo contrario, y Thévenot no tradujo el entre paréntesis, «*si no me acuerdo mal*» que tiene su importancia.

Ya hemos copiado ántes lo que dijo el P. Ezguerra del Visaya que se escribia de «abajo hazia arriba.» Es indudable, que todas las lenguas que usaban de estos alfabetos en Filipinas, tenian una misma manera de escribirlos, es decir, que seria idéntico su modo de dirigir las líneas, de modo que, lo que se diga de una de ellas, será aplicable à las otras.

Las diversas opiniones de los autores que acabamos de citar nos dejan en una confusion y una incertidumbre, que llegan à su colmo, cuando se piensa que cada uno de ellos habló con el mismo tono de autoridad que los otros y que tan dignos de crédito son todos. Además, hablan de una cosa, que en su tiempo, debian de tener à la vista. Sinembargo, parece ser que todos hablaron de oidas.

Página 21

Lo único que pudiera resolver la cuestion seria un manuscrito, y el señor de Mas, que lo dá en su obra, se apoya en él para decir que escribian de izquierda à derecha. Este documento es un acta de una seccion de tierras escrito en Bulacan en 1652 sobre papel de arroz, segun de Mas.

En vista de este manuscrito no es posible negar que, *en una época*, el Tagalog se escribió de izquierda à derecha. Esto es indudable; pero en vista de que algunos suponen que esta direccion fué aprendida de los españoles, se nos ocurren algunas dudas. ¿Escribieron siempre asi los Filipinos? ¿Es cierto que lo aprendieron de los recién llegados? En este caso, ¿como escribian antes?

El P. Martinez Zúñiga se imaginaba que los Tagalos usaban el mismo alfabeto que los Malayos, y como habria oido decir que estos escribian de derecha à izquierda, dedujo que lo mismo seria en el Tagalog.

El P. San Agustin y el P. Colin escribieron de oidas; porqué, sino, no es posible que digeran lo que dicen. Chirino mismo no se atreve à afirmar de una manera absoluta y dice; «*Si no me acuerdo mal*.»

Casi todos, Chirino y Colin principalmente, pretenden que aprendieron de los españoles la direccion de izquierda á derecha, y parece asi que no fué este su modo propio.

Página 22

Es sensible que el P. San Agustin, que fué un buen escritor y cuya gramática es tan justamente apreciada, no nos diga nada sobre este punto oscuro. En algunas palabras que publicó como ejemplo para la lectura, procedio de izquierda á derecha; pero esto no prueba que escribieran siempre asi.

En vista de las citas anteriores parece indudable que la escritura de los Filipinos presenta tres épocas, à saber:

1ª Las lenguas Filipinas se escribian con caracteres propios siguiendo una direccion propia tambien.

2ª Estas lenguas, sin abandonar sus caracteres, abandonan la direccion propia por adoptar una que aprendieron de los españoles.

3ª Los caracteres son á su vez abandonados y se adopta el alfabeto de las lénguas latinas.

Esto, que á primera vista parece muy lógico y muy cierto, no es sinembargo la verdad. No deben admitirse mas que la primera y la tercera época, porqué la segunda no ha sido mas que imaginaria. No se puede comprender para que se introdujo ese pretendido cambio en la direccion de la escritura, porqué no solo no proporcionaba ninguna ventaja, sino que debia necesariamente entorpecerlo todo. No es probable que los Filipinos, que habitaban diferentes provincias, y hablaban distintos dialectos, hicieran todos semejante modificacion solo por imitar los españoles y que este deseo de imitar se limitara en todos ellos á la direccion solamente y no á la forma misma de las letras, en una palabra, á la escritura de las lenguas novolatinas.

Página 23

Suponemos que los autores que citamos, no pudiéndose conformar en ver, que una lengua que empleaba caracteres tan diferentes de los españoles los escribiera siguiendo la misma direccion, creyeron sin mas crítica, que esta direccion no podia ser sino aprendida de nuestra escritura. Partiendo de esta suposicion, aseguró cada cual lo que le parecia mas lógico. De aqui las diferencias de opiniones: y estas suposiciones, las fundaban en semejanzas ilusorias que

encontraban en la forma de los caracteres Filipinos con otros del Asia como ya dijimos. El que supuso semejanza con el Arabe, los hizo marchar de derecha á izquierda: el que recordó al verlos los caracteres chinos, aseguró que, primitivamente, se escribieron de arriba abajo, y así de los demás.

Lo cierto es, que los Filipinos abandonaron muy pronto sus caracteres por adoptar el alfabeto latino cuya superioridad reconocieron facilmente. A fines del siglo XVII, ya se habia olvidado su escritura, comprensible solo por algun hombre instruido.

Las lenguas cuyos alfabetos se asemejan à los Filipinos se escriben horizontalmente, de izquierda à derecha^[22], direccion comun a la escritura de todos los alfabetos de origen indio, y Mr. Jacquet dice, que es probable que fuera la primitiva y única de los Filipinos. Al citar la opinion del P. Colin dice el sábio orientalista: «¿que autoridad filológica se puede dar á este historiador que anuncia una exacta semejanza entre los caracteres chinos y las letras hebreas?»

Página 24

Se nos puede presentar un argumento que pueda parecer de bastante fuerza para probar que, al menos el visaya, se escribia de abajo para arriba; seria que el P. Ezguerra, dijo: «Solian antes de agora (y aun muchos oy dia) escribir de abaxo para arriba, etc., etc.» Esto de «y aun muchos oy dia» da gran valor á lo que afirma el Jesuita, porque parece que vió algun visaya escribir así en la epoca en que hizo su gramática.

El sábio orientalista Leyden, que tan brillantes estudios ha hecho de las lenguas de la Oceania, dijo tambien, hablando del Batta, que escribian de abajo para arriba; y luego, por la semejanza de esta escritura con la de los Tagalos, dedujo tambien esta direccion para esta última lengua^[23]. Pero Marsden, que pasó gran parte de sa vida en Sumatra y cuya autoridad es indiscutible, corrigió Leyden y probó con documentos en la mano, el motivo de su error. Los Batta, habian escrito siempre de izquierda á derecha, en lineas horizontales; pero en algunas circunstancias, principiaban en la parte inferior y continuaban luego *sobreponiendo* sus lineas, es decir, colocándolas de abajo para arriba, unas sobre otras, en lugar de hacerlo de arriba para abajo y una debajo de la otra, como lo hacemos nosotros^[24]. Esto puede servir de correccion y de explicacion á lo dicho por el P. Ezguerra.

Página 25

Las vocales, que como dijimos eran solo tres y representaban las cinco del alfabeto español, debian escribirse solas ó en principio de dccion; porque cada consonante se pronunciaba con una vocal, que era invariablemente «a», cuando no se modificaba por un punto que ponian encima ó debajo de ella. Este punto que se llamaba *Corlit*^[25], cambiaba en «o, u,» la «a» de la consonante cuando se ponia debajo, y en «e, i» cuando se le colocaba encima de ella. Es muy probable que muchas veces, por un olvido ó voluntariamente, omitieran la colocacion de los *corlit*, como omiten los Arabes y los Malayos las mociones ó signos necesarios para precisar la pronunciacion de una palabra.

Página 26

Esta escritura tenia que presentar dificultades muy grandes, no para el que escribia, sino para el que leia. La dificultad era mucho mayor que la que á primera vista parece, porque no escribian las consonantes quiescentes. Mr. Jacquet se queja de que, Leyden, al decir que el Tagalog era mas dificil de leer que de escribir, no señalara el porqué. La omision de dichas consonantes quiescentes debia, en efecto, ser señalada, para explicar la dificultad que decia Leyden; porque la omision de las vocales y de los *corlit*, no originaba, à la verdad, ninguna dificultad grave. El P. San Agustin, aunque sin explicar la ausencia de las quiescentes, la hizo notoria con los ejemplos que puso: Dice en efecto este autor, que con tanto placer citamos siempre: «Es escritura tan facil de escribir como dificil de leer, porque estas dos letras [Baybayin] (pone caracteres Tagalos) se pueden leer de ocho modos, que son *lili, lilin, lilip, lilis, lilim, liclic, liglig*, y con todo esto se entienden. Item, *b t* se puede leer: *bata, batang, batar, banta, bantay.*»

Nos parece que no podrian leer de corrido y de primera intencion un manuscrito, sino que recurriendo al procedimiento empleado por los Battas, segun refiere de Backer,^[26] leerian con un acento monótono, y alargando la voz, hasta dar con el sonido verdadero que, segun el sentido anterior de la frase, debia corresponder á la palabra en lectura.

Sabidas estas condiciones de la escritura própia de los Filipinos, fácil es comprender la rapidez con que la abandonaron por adoptar la que traian los españoles; pero tambien es mas fácil comprender lo inutil que les hubiera sido el solo cambio de la direccion, como vimos antes, porque la dificultad de la lectura no se vencia, y el solo placer de imitar, les proporcionaba la inmensa desventaja de tener que aprender, sin provecho, una cosa nueva.

Página 27

Como efecto mismo de la insuficiencia de este sistema de escritura para fijar con exactitud el sonido de cada palabra, pretende Mr. Jacquet con mucha razon, que las lenguas filipinas han sufrido alguna alteracion. La escritura es, en efecto, la que fija la lengua, pero cuando la palabra escrita puede leerse siquiera sea de dos maneras, sin que la fuerza de las letras sea suficiente para fijar una pronunciacion exacta y que no deje duda, entonces, tal escritura no puede ya pretender fijar una lengua que, como consecuencia de esto, tiene á la larga que modificarse.

Dos rayas paralelas y verticales era, segun el P. San Agustin, lo que servia para separar cada palabra; pero suponemos que mas bien las empleaban para separar frases enteras, como ocurre algunas veces, muy raras, en la escritura árabe-malaya. El nombre tagalog de dichas rayas paralelas, no lo podemos señalar; quizás mas adelante tropecemos con él.

Los vocabularios tagalos llaman *Baybayin* el alfabeto: apropósito de este nombre, dice Mr. Jaquet que, como es fácil apercibirse, es de nueva formacion, y que ha sido imaginado por los españoles

cuando se ocuparon de dar formas regulares á la gramática y la lexicografía del Tagalog; la palabra *Baybayin* estaria, según él, compuesta de *bay*, que seria el vocablo de la letra *B*, y de *in* que es una formativa final.

A primera vista parece muy exacta la opinion de Mr. Jacquet; pero nada hay mas erróneo que suponer la palabra *Baybayin* de origen español. Causa de su error fue la analogia que hay entre la letra «*B*.» y aquel vocablo, pero nada hay mas engañoso que las analogias de sonido. *Baybayin* no tiene la formacion, ni el origen supuesto por aquel distinguido orientalista, ni nada que ver con la letra *B*. Su significacion es: *seguimiento, cosas que se continuan unas tras otras, cosas puestas como en fila, en linea, que se suceden*. *In*, es una formativa final, una partícula sufixa, que sustantiva el radical *baybay* y cualquier otro á que se una, dándole la significacion de *cosa provista de ...* Asi, *baybay*, cuya significacion es vaga, porque lo mismo puede ser verbo, que sustantivo ó adjetivo, se sustantiva por la partícula *in*; viene á significar *sucesion de cosas como en fila*, y dándole una significacion mas especial se le aplicó al alfabeto, sin duda porqué sus letras se siguen á continuacion una de otra, siempre en el mismo orden, formando como una fila, una alineacion.^[27]

Las letras, cuyo nombre en Tagalog fué *Titic*,^[28] se nombraban repitiéndolas, y decían: *kaka, gaga, nganga, etc.*, etc. Asi las llamaban al deletrear ó recitarlas una tras otra al decir el alfabeto; pero cuando se trataba de nombrar una sola, no solamente la duplicaban, sino que la hacian seguir del pronombre demostrativo *yaon*, (este, ese,) como nosotros en español las hacemos preceder del artículo. Entonces, decían *tatayaon, dadayaon*, y asi de los demas. El P. San Buenaventura, dá de esto una explicacion suficiente en su diccionario.^[29] Las vocales estaban sugetas á la misma regla.

Si los indigenas de Filipinas han olvidado por completo los caracteres con que sus antepasados escribieron sobre las hojas de las plátanos y de las palmas sus poesias y sus *golos*, y quizás sus crónicas y tradiciones; si estos caracteres no les dicen hoy ya nada, y hasta ignoran que hayan existido, conservan sin embargo, algo relacionado con sus alfabetos y su escritura. Este algo es la manera monótona que tienen de leer, como cantando, cual si estuvieran inseguros de su lectura y con una voz gangosa, manera de leer que han heredado de sus abuelos, y que aquellos empleaban, como ya dijimos, hasta tropezar con la significacion verdadera de la palabra, porqué su lectura «era mas bien adivinar», como dice el P. San Agustin.

NOTAS A PIE DE PÁGINA:

[1]

M. de Sainte-Croix regaló á la Biblioteca Real, hoy nacional de Paris, un ejemplar de la reimpression del «Arte de la lengua ilocana—Manila, 1617.» Dice M. Jacquet que este ejemplar lleva al principio una hoja manuscrita al parecer por el mismo donante, y que representa el Alfabeto ilocano que damos con el n^o 6.

[2]

Relations de divers voyages curieux.—Paris, 1696.

[3]

Arte de la lengua Tagala.—Sampaloc, 1745.

[4]

Nos parece que el P. Totanes quiso decir: «raro el que los sabe escribir y rarísimo el que *los sabe leer*» porque, como veremos mas adelante, era mas facil la escritura que la lectura con estos caracteres.

[5]

Compendio de la arte de la lengua Tagala.—Manila, 1787.

[6]

Arte y reglas de la lengua Tagala.—Bataan, 1610.

[7]

Relacion de las islas Philipinas y de lo que en ellas an trabaiado los Padres de la Compañia de Jesus.—Roma, MDCIV.

[8]

The Philippine Islands.—London, MDCCCLXVIII.

[9]

Informe sobre las islas Filipinas.—Madrid, 1843.

[10]

Les Iles Philippines.—Paris, 1846.

[11]

El P. Martinez Vigil publicó también en la Revista de Filipinas un Estudio sobre los Alfabetos que nos ocupan. No he tenido ocasión de leer esta memoria cuya existencia me fué señalada por su mismo ilustrado autor.

[12]

Dictionnaire Malais-Français.—Vienne, MDCCCLXXV.

[13]

Arte de la lengua Bisaya.—Manila, 1747.

[14]

Arte de la lengua Bisaya, Iliguaina de la isla de Panay.—Manila, 1818.

[15]

Tabel van oud-en nieuw-indische alphabetten.—s'Hage & Batavia, 1882.

[16]

Apesar del gran número de autores que tratan de los alfabetos filipinos, hay muchas personas de las que se ocupan del estudio de aquel archipiélago, que ignoran que los Tagalos tuvieron una escritura propia!

[17]

Para comprender esto, es menester tener presente algunas nociones del alfabeto sanscrito, que vamos rápidamente a esbozar. En Devanagari, las vocales están separadas de las consonantes, y van las primeras en el alfabeto. Después, vienen las consonantes y forman dos grupos principales, a saber: *las clasificadas*, *las no clasificadas*. Las primeras se subdividen en cinco grupos; cada grupo se llama *warga* y, finalmente, cada *warga* contiene cinco consonantes. Así, pues, las letras clasificadas, dispuestas en cinco *wargas* que contienen cada una cinco letras, son veinticinco. Vamos a presentar tres *wargas*:

1ª *ka* *warga* क, _ka, kha, ga, gha, ñga.

4ª *ta* *warga* त, _ta, tha, da, dha, na.

5ª *pa* *warga* प, _pa, pha, ba, bha, ma.

Cada *warga* se llama según la primera letra de la serie. No transcribimos la 2ª y 3ª (*cha* च, y *ta* त्र) porque sus letras representan sonidos que no existen en las lenguas de cuyos alfabetos nos ocupamos. En las tres series señaladas se ve, que la tercera letra es la suave de la primera, y que la quinta representa el sonido nasal correspondiente. Se ve que tres letras de cada *warga* que representamos, representan sonidos propios a las lenguas Filipinas.

Las consonantes no clasificadas, se subdividen en semi-vocales, como «y, l, w,» silvantes, como «s,» y aspirada, «h.»

Conocido esto, fácil es comprender como fundados en la semejanza del alfabeto Ugui con el Tagalog y de la ordenación del Ugui con el Devanagari, se crea que el orden de las letras de los alfabetos Filipinas fuera este:

a,	e, i,	o, u		
ka	ga	ña		
ta	da	na		
pa	ba	ma		
ya	la	wa	sa	ha

[18]

Se dice lengua Malaya y lenguas Malayas, habiendo entre estas expresiones la misma diferencia que entre lengua latina y lenguas atinas.

[19]

El mas antiguo alfabeto indio empleado 500 años antes de Jesucristo en los edictos del Rey Açoka (Holle). Esta fecha de 500 años dada por Holle no nos parece exacta: el rey Açoka, à Dharmâçoka, «Protector de la fé» (de Buddah) llamado tambien Piyadasi, subió al trono 325 años antes de Jesucristo, segun dice el Mahâvamça, obra escrita en verso Pali por Mahâmâna por el año 460 de Jesucristo.

[20]

Crónica de la Provincia de San Agustin.—Sampaloc, 1737-44

[21]

Labor evangelica.—Madrid, 1663.

[22]

I have among my papers three distinct specimens of the Batta alphabet, written by different natives at different periods, and all of them are horizontal—Marsden, History of Sumatra.—London, 1811.

[23]

From the circumstance of their written with an iron style on bamboos and from the resemblance of the letters to the Batta characters, *I should rather imagine* that the ancient Tagala mode of writting was from the botton to top.

[24]

+ Marks the commencement of the writting, which proceeds horizontally, from the left hand to the right, the series of lines descending, most usually from the top of the page; but not unfrequently the bottom line is the first written, and the others in succession towards the top. This practice (common to other tribes) appears to have given rise to the idea that the Battas are accustomed to writte perpendicularly «from the bottom to the top of the line.»

[25]

«Llamaban *corlit* á unas virgulillas que usaban en su escritura.» Sanlucar, Vocabulario de la lengua Tagala.—Valladolid, 1832.

[26]

L'Achipel Indien.—Paris, 1874.

[27]

Baybayin es una palabra que ya no està hoy en uso, porqué significa una cosa que ya no existe, cual es el *Alfabeto propio Tagalog*. En muchas lenguas se nombra el alfabeto segun sus tres ó cuatro primeras letras; asi decimos *Abecedario*, ó *Alfabeto* del griego

([alpha beta]). Los Arabes lo llaman Alif-b[.a]-ta (ا ب ت). Los Javaneses llaman el alfabeto *Charakan*, que quiere decir «mensaje» y los Tagalog *Baybayin*, «alineacion, fila.»

[28]

Hoy dia se llama *sulat*, un escrito y una letra. El P. San Lucar dice que *titic* significa *letra*, *escritura*. Nos parece que *sulat* no significo primitivamente mas que *escritura*, *cosa escrita*, y que hoy, por estension, quiere tambien decir *letra*. *Titik* en cambio, me parece que significó solo *letra* con exclusion de *escritura* y que esta significacion última, dada por San Lucar, no es exacta. *Titik* no significa hoy dia *letra* para la mayor parte, ó por decir mejor, para ningun tagalog, por la facil razon que significaba precisamente la *letra propia de ellos*: hoy, como dichas letras ó caracteres han desaparecido, el vocablo *titic* ha tenido forzosamente que desaparecer, siguiendo la misma suerte de la *cosa significada*. *Sulat* que significaba *escritura* continúa, porqué no tenia un sentido tan estricto como *titic*.

[29]

Vocabulario de la lengua Tagala.—Sampaloc, 1794.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CONTRIBUCION PARA EL ESTUDIO DE LOS ANTIGUOS ALFABETOS FILIPINOS ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties.

Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other

medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary

Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.